

פדריקו גרסייה לורקה
(לפי גרסת לאונרד כהן)

קחי את הוואלס הזה*

עברית: שלומציון קינן (תרגום במתכונת הלחן)

יש עֶשֶׂר עֲלֻמוֹת־חַן בְּיִנְה,
שֶׁהֶמּוֹת בּוֹכָה עַל כְּתָפֶן
וְאוֹלִם רְקוּדִים עִם וִיטְרִינָה,
שֵׁם לִמְדוֹת הַיּוֹנִים עַל מוֹתָן.
יש פֶּסֶה שֶׁתִּלְשׁוּ מִן הַבְּקָר
וְתִלּוּ בְּמוֹזָאוֹן הַכְּפוֹר,
אִי, אִי, אִי, אִי,
זֶה הוֹאֵלֶס, זֶה הוֹאֵלֶס,
קְחִי אוֹתוֹ עִם סֵד עַל שְׁנֵיו.

אֲנִי רוֹצָה בָּךְ, רוֹצָה בָּךְ, רוֹצָה בָּךְ,
עַל כֶּסֶף, עִם ז'וֹרְנֵל אֲבִדוֹן,
בְּשִׁפּוֹל חֲבֻצֶלֶת הַקֶּרֶחַ,
בְּכוֹךְ, בּוֹ הַלִּילָה נִדוֹן,
עַל מִטָּה בְּהַ הַיָּעַ יָרַח,
בְּזַעֲקָה סְפוּגַת צַעַד וְחוֹל,
אִי, אִי, אִי, אִי,
זֶה הוֹאֵלֶס, זֶה הוֹאֵלֶס,
קְחִי אֶת מִתְנֵיוֹ הַשְּׁבוּרִים בְּמַחוּל.

הוֹאֵלֶס, הוֹאֵלֶס, הוֹאֵלֶס, הוֹאֵלֶס,
עִם הַבֶּל עוֹקֵץ, שֶׁל בְּרִנְדִי וְקֵץ,
גּוֹרֵר אֶת זִנְבוֹ בְּמִצּוֹלוֹת.

* במקור של לורקה נקרא השיר "ואלס וינאי קטן".

יש אולם קונצרטים בוֹינָה,
שם קבלת בקורות בעתון,
יושבֵי הקפה השתתקו שם,
זה הבלוֹז שחרץ את דינם,
אבל מי לתמונה מזדחל כאן?
עם צרור רענן של דמעות,
אי, אי, אי, אי,
זה הואֵלס, זה הואֵלס,
קחי אותו, הוא גוסס כבר מאות.

יש חדר משחקים על הגג,
שם אשכב לצדך ואשתק,
בחלום נברשות מהונגריה,
בדמדום צהרים מתוק,
ואראָה מה קשרת לך לצער,
כבשים ופרחי שלגי־עד
אי, אי, אי, אי,
זה הואֵלס, זה הואֵלס,
עם אותו "לא אשכח, את יודעת"

הואֵלס, הואֵלס, הואֵלס, הואֵלס...

וארקד אתך שם בוֹינָה,
בתלבשת נהר אחפשוך,
יקינתון בשולי דש הפגד,
שפתי על אגלי ירכך,
ואקבר נשמתי במחברת,
עם הטחב ותמונות הסתו,
ואכרע תחת שטף יפניך,
כנורי הפשוט והצלב.
ותשאֵי ברקוד אותי הלאה,
לברכות שאגרה בך האש,
זה הואֵלס, זה הואֵלס,
הוא שלך כעת, הוא כל מה שיש.